

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, AUGUST 30, 2026
TONE 4 / EOTHINON 2; THIRTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST &
THIRTEENTH SUNDAY OF MATTHEW
LEAVE-TAKING OF THE COMMEMORATION OF
THE BEHEADING OF ST. JOHN THE BAPTIST

ALEXANDER, PAUL THE NEW, AND JOHN, PATRIARCHS OF CONSTANTINOPLE

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, sing these hymns in the following order:*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR	أبوليتيكيون القيامة باللحن الرابع
Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the Angel, and having cast off the ancestral condemnation, the women disciples of the Lord spake to the Apostles exultantly: Death is despoiled and Christ God is risen, granting great mercy to the world.	إِنَّ تَلْمِيزَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحِ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ إِلَهُ، وَمَنْحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
APOLYTIKION OF THE BAPTIST'S BEHEADING IN TONE TWO	أبوليتيكيون قَطْعِ هَامَةِ السَّابِقِ بِاللْحَنِ الثَّانِي
The memory of the righteous is celebrated with songs of praise, but the Lord's testimony is sufficient for thee, O Forerunner. Thou wast shown indeed to be the most honorable of the prophets, for in the waters thou didst baptize Him Whom they had proclaimed. After suffering with joy in behalf of the truth, thou didst proclaim even to those in Hades the God Who appeared in the flesh, Who taketh away the sin of the world, and granteth us Great Mercy.	تَتَكَارَّرُ الصِّدِّيقِ بِالْمَدِيحِ، أَمَّا أَنْتَ أَيُّهَا السَّابِقُ فَتَكْفِيكَ شَهَادَةُ الرَّبِّ، لِأَنَّكَ ظَهَرْتَ بِالْحَقِيقَةِ أَشْرَفَ مِنْ كُلِّ الْأَنْبِيَاءِ، إِذْ قَدْ اسْتَأْهَلْتَ أَنْ تُعَمِّدَ فِي الْمَجَارِيِّ مَنْ كَرَزُوا هَمَّ بِهِ. وَمِنْ ثَمَّ إِذْ جَاهَدْتَ عَنِ الْحَقِّ مَسْرُورًا، بَشَّرْتَ الَّذِينَ فِي الْجَحِيمِ بِالْإِلَهِ الظَّاهِرِ بِالْجَسَدِ، الرَّافِعِ خَطِيئَةَ الْعَالَمِ، وَالْمَانِحِ إِيَّانَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
• <i>Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</i>	
KONTAKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR	قِنْدَاقُ مِيلَادِ الْوَلَدَةِ الْإِلَهِ بِاللْحَنِ الرَّابِعِ
By thy holy nativity, O pure one, Joachim and Anna were delivered from the reproach of barrenness; and Adam and Eve were delivered from the corruption of death; thy people do celebrate it, having been saved from the stain of iniquity, crying unto thee: The barren doth give birth to the Theotokos, who nourisheth our life.	إِنَّ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ مِنْ عَارِ الْعَقْرِ أَطْلَقَا، وَآدَمَ وَحَوَّاءَ مِنْ فَسَادِ الْمَوْتِ، بِمَوْلِدِكَ الْمُقَدَّسِ يَا طَاهِرَةً أُعْتِقَا. فَلَهُ يَعْجِدُ شَعْبُكَ، وَقَدْ تَخَلَّصَ مِنْ وَضْمَةِ الزَّلَّاتِ، صَارِحًا نَحْوِكَ: الْعَاقِرُ تَلِدُ الْوَلَدَةَ الْإِلَهِ الْمُغْنِيَةَ حَيَاتِنَا.

THE EPISTLE (For the Thirteenth Sunday after Pentecost)	الرسالة (لالأحد الثالث عشر بعد العنصرة)
<i>O Lord, how marvelous are Thy works. In wisdom hast Thou made them all. Bless the Lord, O my soul!</i> The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (16:13-24) Brethren, be watchful, stand firm in your faith, be courageous, and be strong. Let all that you do be done in love. Now, brethren, you know that the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints; I urge you to be subject to such men and to every fellow worker and laborer. I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because they have made up for your absence; for they refreshed my spirit as well as yours. Give recognition to such men. The churches of Asia send greetings. Aquila and Prisca, together with the church in their house, send you hearty greetings in the Lord. All the brethren send greetings. Greet one another with a holy kiss. I, Paul, write this greeting with my own hand. If anyone has no love for the Lord, let him be accursed. Our Lord, come! The grace of the Lord Jesus be with you. My love be with you all in Christ Jesus. Amen.	ما أعظم أعمالك يا ربُّ كُلِّها بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ. باركِي يا نَفْسِي الرَّبَّ. فصلٌ مِنْ رسالةِ القديسِ بولسِ الرسولِ الأولى إلى أهلِ كورنثوس. (١٦: ١٣-٢٤) يا إِخْوَةُ، اسْهَرُوا، أَثْبِتُوا عَلَى الْإِيمَانِ، كُونُوا رِجَالًا، تَشَدَّدُوا. وَلَتَكُنْ أُمُورُكُمْ كُلُّهَا بِالْمَحَبَّةِ. وَأَطْلُبْ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ: تَعْرِفُونَ أَنَّ إِسْتَفَانَسَ وَفُرْتِنَاتُسَ وَأَكَائِكُسَ هُمْ بِأَكُورَةَ أَخَائِيَّةَ وَقَدْ خَصَّصُوا أَنْفُسَهُمْ لِعِدْمَةِ الْقَدِيسِينَ. فَعَلَيْكُمْ، أَنْ تَخْضَعُوا أَنْتُمْ أَيْضًا لِمِثْلِ هَؤُلَاءِ وَلِكُلِّ مَنْ يُعَاوِنُ وَيَتَعَب. إِنِّي فَرِحْتُ بِخُضُورِ إِسْتَفَانَسَ وَفُرْتَانُوسَ وَأَخَائِكُوسَ فَقَدْ قَامُوا مَقَامَكُمْ فِي غِيَابِكُمْ، فَأَرَاخُوا رُوحِي وَأَرَوَّاحَكُمْ. فَقَدِّرُوا أَمْثَالَهُمْ. تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ كَنَائِسُ آسِيَّةَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ فِي الرَّبِّ كَثِيرًا أَكِيلا وَبَرِسْكَلَّةَ وَالْكَنِيسَةُ الَّتِي فِي بَيْتِهِمَا. يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ جَمِيعُ الْإِخْوَةِ. سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. السَّلَامُ بِيَدِي أَنَا بُولُسَ. إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يُحِبُّ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ فَلْيَكُنْ مَفْرُوزًا. مَارَانَ أَثَا. نِعْمَةُ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَكُمْ. مَحَبَّتِي لَكُمْ جَمِيعًا فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. آمِينَ.
THE GOSPEL (For the Thirteenth Sunday of Matthew)	الإنجيل (لالأحد الثالث عشر من متى)
The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (21:33-42) The Lord spoke this parable: "There was a householder who planted a vineyard, and set a hedge around it, and dug a wine press in it, and built a tower, and let it out to tenants, and went into another country. When the season of fruit drew near, he sent his servants to the tenants, to get his fruit; and the tenants took his servants and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other servants, more than the first;	فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (٢١: ٣٣-٤٣) قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: إِنْسَانٌ رَبُّ بَيْتٍ غَرَسَ كَرْمًا وَحَوَّطَهُ بِسِيَاجٍ، وَحَفَرَ فِيهِ مَعْصَرَةً، وَبَنَى بُرْجًا، وَسَلَّمَهُ إِلَى عَمَلَةٍ وَسَافِرٍ. فَلَمَّا قَرُبَ أَوَانُ الثَّمَرِ، أَرْسَلَ عَبِيدَهُ إِلَى الْعَمَلَةِ لِيَأْخُذُوا ثَمَرَهُ * فَأَخَذَ الْعَمَلَةُ عَبِيدَهُ، وَجَلَّتُوا بَعْضًا، وَقَتَلُوا بَعْضًا، وَرَجَمُوا بَعْضًا.

and they did the same to them. Afterward he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir; come, let us kill him and have his inheritance.' And they took him and cast him out of the vineyard, and killed him. When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?" They said to him, "He will put those wretches to a miserable death, and let out the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their seasons." Jesus said to them, "Have you never read in the Scriptures: 'The very stone which the builders rejected has become the head of the corner; this was the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes?'"

فَأَرْسَلَ عَبْدًا آخَرَ أَكْثَرَ مِنَ الْأَوَّلِينَ، فَصَنَعُوا بِهِمْ كَذَلِكَ. وَفِي الْآخِرِ، أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ ابْنَهُ قَائِلًا: "سَيَهَابُونَ ابْنِي." فَلَمَّا رَأَى الْعَمَلَةُ الْإِبْنَ قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ "هَذَا هُوَ الْوَارِثُ. هَلُمَّ نَقْتُلْهُ وَنَسْتَوْلِي عَلَى مِيرَاثِهِ." فَأَخَذُوهُ وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ وَقَتَلُوهُ. فَمَتَى جَاءَ رَبُّ الْكَرْمِ مَاذَا يَفْعَلُ بِأَوْلِيكَ الْعَمَلَةُ؟ فَقَالُوا لَهُ: إِنَّهُ يَهْلِكُ أَوْلِيكَ الْأَرْدِيَاءَ أَرْدًا هَلَاكٍ، وَيُسَلِّمُ الْكَرْمَ إِلَى عَمَلَةٍ آخَرِينَ يُؤْدُونَ لَهُ الثَّمَرَ فِي أَوَانِهِ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: أَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ فِي الْكُتُبِ إِنَّ الْحَجَرَ الَّذِي رَذَلَهُ الْبَنَاءُونَ هُوَ صَارَ رَأْسًا لِلزَّائِيَةِ. مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَ ذَلِكَ وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا؟

• The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John—whose beheading we now commemorate—of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

الختم

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكَرَّمَةِ الْعَايِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ — الَّذِي نَقِيمُ تَذْكَارَ قَطْعِ هَامَتِهِ الْيَوْمَ — وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ الرُّسُلِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسَيْنِ الصِّدِّيقَيْنِ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، وَجَمِيعِ قَدِيسِكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقِدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.	